

No. 33128

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement establishing the hunting rules in the waters and borders of the international section of the Mino River (with annex). Madrid, 21 May 1992 and 24 February 1995

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 30 August 1996.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord établissant le règlement de chasse dans les eaux et les rives de la section internationale de la rivière Mino (avec annexe). Madrid, 21 mai 1992 et 24 février 1995

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN SPAIN AND POR-
TUGAL ESTABLISHING THE
HUNTING RULES IN THE
WATERS AND BORDERS OF
THE INTERNATIONAL SEC-
TION OF THE MINO RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LE PORTU-
GAL ÉTABLISSANT LE RÈ-
GLEMENT DE CHASSE DANS
LESEAUX ET SUR LES RIVES
DU SECTEUR INTERNATIO-
NAL DU MIÑO

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Portuguesa, y tiene el honor de exponer lo siguiente:

En la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, celebrada en Madrid del 20 al 22 de febrero de 1991, se trató como punto segundo del Orden del Día el Reglamento de Caza en las aguas y márgenes del Tramo Internacional del río Miño, y cuyo nuevo texto quedó aprobado. La necesidad de resolver los problemas que surgen en el ejercicio de esta práctica exige que las condiciones de disfrute de este recurso natural se lleve a cabo de forma ordenada e idéntica en ambos países. Igualmente, esta nueva normativa, actualizada, tiene en cuenta la conservación de la naturaleza en cuanto a la fauna silvestre existente en el río Miño, tanto en cuanto a la sedentaria como a la migratoria.

El citado texto había sido elaborado por el Grupo de Trabajo Hispano-Portugués sobre Regulación de la Caza en el Tramo Internacional del Río Miño y aprobado por la Comisión Permanente Internacional del Río Miño la que acordó elevarlo a la Comisión Internacional de Límites.

Consiguientemente, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer a la Embajada de la República portuguesa que, si el texto del Reglamento que aparece como Anejo a la presente Nota merece la conformidad de su Gobierno, la presente Nota y su Anejo junto a su respuesta constituyan un acuerdo entre España y la República Portuguesa, por el que se establezca el Reglamento de Caza en las aguas

¹ Came into force on 24 February 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Portuguese Republic and has the honour to state the following:

At the meeting of the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal held in Madrid from 20 to 22 February 1991, the second agenda item concerned the Regulations Governing Hunting in the Waters and on the Banks of the International Section of the Minho River, the new text of which was approved. In view of the need to solve the problems arising in connection with this form of natural resource use, it is essential for hunting to take place in an orderly manner under conditions that are the same in both countries. Moreover, the new updated Regulations provide for the preservation of nature, including the wildlife of the Minho River, both migratory and non-migratory.

The new Regulations had been drafted by the Spanish-Portuguese Working Group on Regulations Governing Hunting in the International Section of the Minho River and approved by the Permanent International Commission for the Minho River, which decided to submit the text to the International Commission on Boundaries.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the Portuguese Republic that, if the text of the Regulations annexed to this Note meets with the approval of its Government, this Note and its annex together with the Embassy's reply should constitute an agreement between Spain and the Portuguese Republic on hunting regulations in the interna-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de la République portugaise et a l'honneur d'exposer ce qui suit :

A la réunion de la Commission internationale de délimitation des frontières entre l'Espagne et le Portugal, tenue à Madrid du 20 au 22 février 1991, a été traité le point deux de l'ordre du jour relatif au Règlement de chasse dans les eaux et sur les rives du secteur international du Miño, dont le nouveau texte a été approuvé. La nécessité de résoudre les problèmes posés par l'exercice méthodique de la chasse exige que les conditions de jouissance par les deux pays de cette ressource naturelle soient identiques. Par ailleurs, cette nouvelle réglementation, sous sa forme actualisée, vise la protection de la nature et notamment de la faune sylvestre, tant de ses espèces sédentaires que migratoires, présente dans la zone du Miño.

Le texte susmentionné avait été établi par le Groupe de travail hispano-portugais relatif à la Réglementation de la chasse dans le secteur international du Miño, approuvé par la Commission permanente internationale du Miño, qui avait décidé d'en saisir la Commission internationale de délimitation des frontières.

En conséquence, le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République portugaise que, si le texte du Règlement figurant en annexe à la présente note rencontre l'agrément de son Gouvernement, cette note et son annexe ainsi que sa réponse constituent, entre l'Espagne et la République portugaise, un accord établissant le Règlement de chasse dans les

tional waters of the Minho River. The Regulations will be provisionally applicable from the date of the Embassy's reply, and will enter into force when the Parties have notified each other that their respective internal requirements have been duly met. Either Party may terminate the agreement unilaterally at any time by giving written notification to that effect to the other Party. The agreement would then be terminated six months after the date of such notification.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 21 May 1992

Embassy of the Portuguese Republic in
Madrid

eaux internationales du Miño. Ledit accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa réponse et entrera en vigueur lorsque les deux pays se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes. L'accord pourra être dénoncé unilatéralement à tout moment par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet dans les six mois à compter de ladite notification.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 21 mai 1992

Ambassade de la République portugaise
à Madrid